

**Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di), *Formale e informale, La variazione di registro nella comunicazione elettronica*. Roma, Carocci, 2011, pp. 224, ISBN 9788843061310.**

La comunicazione elettronica ha dato luogo a nuovi ambiti e nuove modalità d'uso della lingua, che si caratterizzano per la coesistenza, oltre che di aspetti dello scritto e del parlato, di elementi di formalità e di informalità.

Il volume raccoglie contributi di studiosi italiani e stranieri sul tema della variazione di registro, ossia su come una lingua si presenti in forme diverse a seconda del grado di formalità o informalità della situazione comunicativa, con particolare attenzione alla comunicazione in rete.

Contributi di interesse teorico, sui concetti di formalità, registro, genere, stile, e su questioni inerenti relative ai linguaggi settoriali e all'opposizione tra scritto e parlato, forniscono il quadro di riferimento entro il quale si collocano contributi di natura empirica, frutto di ricerche condotte su *corpora* di comunicazione elettronica.

Di seguito l'indice della pubblicazione:

**Premessa** (*Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti*)

**Registri, generi, stili: alcune considerazioni su categorie mal definite** (*Gaetano Berruto*)

**Variazione di sottocodice** (*Giovanni Rovere*)

**I fondamenti del formale** (*Bruno Moretti*)

**Oscillazioni di informalità e formalità: scritto, parlato e rete** (*Carla Bazzanella*)

**Le voci nel testo digitale: il caso del *quoting*** (*Elena Pistolesi*)

**Informe informale: le amicizie in rete** (*Giuliana Fiorentino*)

**Variazioni stilistiche nel giornalismo partecipativo: i lettori commentano l'“Economist”** (*Sandra Campagna*)

**I testi del web: una proposta di classificazione sulla base del corpus Paisà** (*Claudia Borghetti, Sara Castagnoli, Marco Brunello*)

**Note sull'impiego dei segni di interpunzione nella comunicazione mediata dal computer. Forme e funzioni del segno di virgoletta nel corpus NUNC** (*Luca Cignetti*)

**Lessico e variazione di registro: un confronto tra i corpora NUNC, Lip e Athenaeum** (*Elisa Algozino*)

**Annotazioni sulla sintassi dell'italiano di registro alto nei newsgroup** (*Adriano Allora*)

I curatori sono attivi presso l'Università degli Studi di Torino:

**Massimo Cerruti** è ricercatore di Glottologia e Linguistica e si occupa prevalentemente di Sociolinguistica, Linguistica delle varietà e Linguistica del contatto.

**Elisa Corino** svolge attività di ricerca in Linguistica e Linguistica Applicata e si occupa di didattica delle lingue moderne e linguistica dei corpora.

**Cristina Onesti** svolge attività di ricerca in Linguistica e Linguistica Applicata e collabora a progetti di *corpus linguistics* e glottodidattica.

**Zuzana Malinovská, *Puissances du romanesque*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2010, 184 p., ISBN 978-2-84516-449-9.**

Zuzana Malinovská, professeur de littérature française à l'Université de Prešov en Slovaquie, a donné à son ouvrage *Puissances du romanesque* le sous-titre *Regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française*. À travers les analyses des œuvres de huit romanciers d'expression française, représentant un échantillon de poétiques romanesques variées (C. Guedj, A. Kourouma, J. Échenoz, M. Houellebecq, D. Daeninckx, L. Salvayre, R. Millet, C. Angot), l'auteur tente d'« apporter un début de réponse aux interrogations du contemporain sur la capacité de l'invention romanesque à se renouveler ». L'étude de divise en deux parties, « Questions d'esthétique », dans laquelle l'auteur se préoccupe des questions de la qualité littéraire et de l'esthétique du roman, et « Quête de l'individu ou savoir sur le monde actuel », où elle évoque le roman en tant que reflet du monde d'aujourd'hui. Une « invitation à lire et à déguster », une « invitation au dialogue et à la réflexion », l'ouvrage de Zuzana Malinovská s'adresse surtout aux enseignants et aux étudiants intéressés par la littérature francophone contemporaine et par ses genres narratifs.

\*\*\*

**Ondřej Pešek, *Argumentativní konektory v současné francouzštině a češtině. Systémové srovnání a analýza okkurenční respondence*. [Les connecteurs argumentatifs en français et en tchèque contemporains. Comparaison systémique et analyse de correspondances occurrence]. Acta Philologica Universitatis Bohemiae Meridionalis, České Budějovice, 2011, 353 p., ISBN 978-80-7394-305-9.**

Dans son étude, qui représente l'aboutissement d'un projet de recherche mené à l'Université de Bohême du Sud, l'auteur propose un modèle de fonctionnement des connecteurs argumentatifs en français et en tchèque contemporains (*mais/ale, car/neboť*, etc.); la construction du modèle tient compte de la perspective contrastive. Du point de vue théorique, l'étude est basée sur trois prémisses fondamentales, dont elle s'efforce d'illustrer la pertinence : 1) la conception saussurienne du signe linguistique et la notion de valeur, 2) la dichotomie mathésienne système – texte et la notion pragoise de fonction, 3) la théorie ducrotienne de l'argumentation dans la langue. Selon O. Pešek, les connecteurs argumentatifs sont des unités lexicales qui ont pour fonction de structurer le texte tout en marquant les relations argumentatives entre les entités connectées. En tant qu'unités lexicales, ils sont des signes linguistiques, ce qui justifie que des méthodes relevant de la sémiologie structurale puissent être appliquées à l'analyse de leur fonctionnement. Tenant compte des spécificités fonctionnelles des connecteurs, le modèle propose un dispositif analytique composé de quatre niveaux – sémantique (modèle instructionnel, représente la base de l'analyse), textuel, syntaxique et stylistique. Les différences relevées sur ces niveaux et représentées sous forme de matrice de traits de natures différentes (sémantique,

textuel, syntaxique et stylistique) déterminent la valeur systémique du connecteur. La théorie saussurienne de la valeur suppose qu'il ne peut pas y avoir deux connecteurs ayant exactement la même matrice de traits. Ces propriétés multidimensionnelles systémiques représentent une potentialité qui s'actualise au moment de la mise d'un connecteur en discours. Le potentiel peut être exploité dans une mesure maximale ou non, dans ce cas, certaines des propriétés restent virtuelles.

La distinction des deux niveaux descriptifs, celui du système et celui du texte (discours), est le seul moyen de pouvoir distinguer d'une manière contrôlable ce qui, dans l'effet communicatif que produit le message, relève l'apport du connecteur à lui seul et ce qui est dû aux autres facteurs synergétiques (co(n)texte). Cette distinction s'est montrée particulièrement opérationnelle pour la perspective contrastive appliquée. Au niveau du système, l'analyse consiste en la comparaison de valeurs, modélisées sous forme de traits distinctifs multidimensionnels : on compare les configurations des classes de connecteurs (nombre d'unités) et la configuration des traits différentiels (nombre et nature). Au niveau du texte, c'est-à-dire au niveau des messages concrets, ancrés dans une situation d'énonciation, on rend compte des possibilités de correspondances occurrenceielles, en sachant que le connecteur ne représente que l'un des apports synergétiques constitutifs du message. En distinguant ainsi entre ces deux niveaux, on évite de mélanger les effets contextuels et le fonctionnement propre du connecteur. Le modèle proposé permet d'évaluer, d'une manière rigoureuse et exacte, les modalités de la correspondance occurrenceielle, d'en définir l'étendue et les limites.

\*\*\*

**Alena POLICKÁ (éd.), Aux marges de la langue : argots, style et dynamique lexicale. Hommage à Marc Sourdout pour son 65<sup>ème</sup> anniversaire. Brno, MuniPress, 2011. 198 p., ISBN 978-80-210-5562-9.**

Ce volume réunit seize articles tirés de l'œuvre de Marc Sourdout. Ils sont présentés de façon chronologique et sont suivis de commentaires concernant l'auteur : sa biographie et sa bibliographie complète, ainsi qu'un aperçu de son apport à la linguistique française.

\*\*\*

**Zuzana Raková, Francophonie de la population tchèque 1848-2008. Brno, MuniPress, 2011. 174 p., ISBN 978-80-210-5519-3.**

L'œuvre montre l'évolution de la francophonie de la population tchèque à partir de la moitié du XIXe siècle jusqu'à l'époque actuelle. L'œuvre est consacrée à l'évolution de l'enseignement du français dans les écoles tchèques, aux institutions francophones en Pays tchèque, aux rencontres des populations française et tchèque, aux stéréotypes mutuels, aux possibilités d'études de longue durée en France, et aux francophiles tchèques et tchécofrancophiles français.

\*\*\*

**Michel Masłowski, Didier Francfort, Paul Gradwohl (eds.), *Culture et identité en Europe centrale. Canons littéraires et visions de l'histoire*. Brno – Paris, Masarykova univerzita – Institut d'études slaves Paris, 2011. 660 p., ISBN 978-80-210-5437-0.**

Cette publication réunit la recherche de 20 historiens, historiens de la littérature et philosophes de l'Europe centrale et de la France qui ont consacré leur travail à la problématique de l'identité culturelle en Europe centrale. Contrairement à l'Europe de l'Ouest où l'identité est liée plutôt à l'État et ses institutions, les événements du 19e siècle mettaient la culture, la langue et la littérature au centre de l'identité. Le livre paraît en coédition de l'Institut d'études slaves de Paris et Université Masaryk.

# ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES

**Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes**

Publié par l'Institut d'études romanes  
de la Faculté des Lettres  
de l'Université de Bohême du Sud,  
České Budějovice

ISSN : 1801-0865 (Print)  
1804-8358 (Online)

*L'article qui précède a été téléchargé à partir du site officiel de la revue:*

[www.eer.cz](http://www.eer.cz)

**Numéro du volume :** Vol. VII / Num. 2  
2011

**Indications relatives au volume thématique :**

Titre : *Métamorphoses du texte*